

# le VORTEX

## de Bagotville



Volume 10 Numéro 1

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

JUILLET 2014

## Troisième Classique du commandant



## Les golfeurs répondent à l'appel

page 3

L'équipe masculine de hockey-balle passe au national... page 2

Lancement de la saison 2014 du Musée de Bagotville... page 5

Moment historique pour l'Escadron 425 en Roumanie... page 7

**ÉPOUSEZ  
LES COURBES  
ROULEZ  
POUR LE PLAISIR**

**GOODYEAR**  
CONDUITE EN GRAND

**PROFITEZ DE  
RABAIS ALLANT  
JUSQU'À**

**100 \$**

à l'achat de 4 pneus Goodyear<sup>MD</sup> ou Dunlop<sup>MD</sup> sélectionnés.  
Offre valable sur les achats faits entre le 1<sup>er</sup> juin et le 31 juillet 2014.  
Tous les renseignements chez votre détaillant.



**GARAGE  
JEAN-PIERRE  
TREMBLAY**

MEMBRE DU RESEAU **TIRECRAFT**

**La Baie** | **Chicoutimi**  
2460, rue Bagot | 1737 boul. Talbot  
**418-544-4455**



## Hockey-balle

# L'équipe masculine défendra son titre national

Les membres de l'équipe représentative de hockey-balle de Bagotville auront la chance de défendre leur titre de champions nationaux du 9 au 15 août prochain à la base de Borden.

Grâce à leur victoire éclatante lors du championnat régional tenu à la base de St-Jean du 8 au 12 juin dernier, les hockeyeurs de Bagotville représenteront la région du Québec au niveau national.

L'équipe est gonflée à bloc après avoir battu en finale régionale sa rivale de toujours, l'équipe de la BFC Valcartier par le compte impressionnant de 6 à 0.

Les responsables de l'équipe sont évidemment ravis de prendre part au championnat national et ont tenu à remer-



cier tous les niveaux de commandements et tous ceux qui soutiennent le programme des sports.

d'août l'équipe continue à s'entraîner et compte bien revenir avec le titre pour une seconde année de suite.

l'équipe féminine de hockey-balle, celle-ci a terminé le championnat régional en demi-finale à la suite d'une défaite au profit de la garnison de St-Jean.

D'ici au tournoi du mois Mentionnons que du côté de

## Men's ball hockey team at National

Members of the Men's Bagotville ball hockey team will have a chance to defend their national title at CFB Borden from August 9<sup>th</sup>-15<sup>th</sup>.

The Bagotville team will represent the Quebec region at the national games after their stunning victory at the regionals which were held at the St-Jean base from June 8<sup>th</sup>-12<sup>th</sup>.

The team is raring to go after beating the CFB Valcartier team an impressive 6-0 on June 12<sup>th</sup> at the finals.

The team leaders are obviously delighted to take part in the national championship and would like to thank all levels of command and all those who support the sports program.

From now until the tournament in August, the team will continue to train and they hope to come back with the title for a second consecutive year.

Note that the women's ball hockey team lost in the regional semi-finals against Saint-Jean garrison.

## GRATUIT en version numérique!

le **VORTEX**  
de Bagotville



SUR VOTRE ORDINATEUR,  
VOTRE PORTABLE, VOTRE  
TÉLÉPHONE OU VOTRE  
TABLETTE ÉLECTRONIQUE

press reader

avec **pressreader.com**



**MAB Profil**

Mobilier de bureau réfléchi

Glad to serve you in English

[www.mabprofil.qc.ca](http://www.mabprofil.qc.ca)

Chicoutimi  
418-615-0100

Ville Saint-Georges  
418-228-5745

Québec  
418-842-4100

le **VORTEX**  
de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :  
Lcol Daniel Audet

Éditeur-adjoint et rédacteur:  
Eric Gagnon  
[egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)

Publicité :  
Eric Gagnon Communications  
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre  
(418) 677-7277

Changement d'adresse:  
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP:  
(Distribution et renseignements gén.)  
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le premier  
lundi de chaque mois.

La date de tombée:  
Dix jours avant la date de publication.  
Envoyer l'information à: [egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)  
[www.vortexbagotville.com](http://www.vortexbagotville.com)

La 3<sup>e</sup> édition de la Classique du commandant

# Plus de 130 golfeurs réunis

Avec plus de 130 golfeurs, la troisième édition de la Classique du commandant avait fait cette année le plein de participants.

L'activité-bénéfice qui s'est déroulée le 19 juin dernier au Club de golf Port-Alfred à La Baie a permis d'amasser près de 9 000 \$ qui seront remis au CRFM de Bagotville et au Musée de la Défense aérienne.

« Je tiens à remercier tous ceux et celles qui ont pris part au tournoi. Si nous pouvons offrir de meilleurs services à nos militaires et

poursuivre le développement du musée, c'est grâce à l'appui des partenaires du milieu comme vous », a lancé le Colonel Sylvain Ménard, commandant de la Base de Bagotville et de la 3<sup>e</sup> Escadre lors du cocktail d'anniversaire qui a suivi le tournoi.

Selon les commentaires recueillis au cours de la journée, les golfeurs ont grandement apprécié l'atmosphère du tournoi et la possibilité qui leur était offerte de rencontrer des militaires représentants différentes unités de la base.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

Les golfeurs se sont rassemblés un peu avant midi pour recevoir les instructions avant le grand coup d'envoi donné par le passage de deux chasseurs CF-18. Ici le Colonel Sylvain Ménard souhaite la bienvenue aux participants sur la terrasse du Club de golf Port-Alfred.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

Le Colonel Ménard racle ici la trappe de sable de laquelle il vient tout juste de s'extirper après un mauvais coup.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

Le quatuor gagnant a reçu des mains du Colonel Ménard le trophée de la Classique.

temps incertain, les organisateurs se sont dits très heureux du déroulement de la journée.

C'est l'équipe composée de Stéphane Tremblay, Sylvain Tremblay, Dany Gauthier et Stéphane Harvey qui a remporté le tournoi. Les gagnants verront leur nom inscrit sur le trophée perpétuel de la Classique du commandant.

## Over 130 golfers for the Classic

Over 130 people participated this year in the third edition of the Commander's Classic golf tournament.

The fundraising event, which took place on June 19th at the Port Alfred Golf Club in La Baie, raised nearly \$ 9,000 which will be donated to the MFRC and the Bagotville Air Defence Museum.

The golfers expressed that they enjoyed the atmosphere of the tournament and the opportunity to meet military representatives from several different units. About a dozen booths were set up along the course by many

different units of the base to allow golfers to discover the services offered by these units.

After a nice appetizer was prepared by the base kitchen team in the field kitchen, the tournament was kicked off in the "four ball best ball" format. Kick off was at noon, marked by a fly-by of two CF-18's.

The winners, Stéphane Tremblay, Sylvain Tremblay, Dany Gauthier and Stéphane Harvey, will have their names inscribed on the perpetual Classic Commander's trophy.

En effet, une dizaine de kiosques mis en place par autant d'unités différentes de la base avaient été installés à différents endroits sur le terrain afin de permettre aux golfeurs de découvrir les services offerts par ces unités. Un stand de soins relaxants et trois offrants des collations aux golfeurs avaient aussi été installés sur le parcours.

Après un goûter préparé par l'équipe des cuisines de la base, à la cuisine de campagne, le coup d'envoi du tournoi de type « quatre balles, meilleure balle » a été donné à midi par le passage de deux CF-18. Malgré le



Agence immobilière agréée  
Franchises indépendantes et autonome  
de RE/MAX Québec inc.

**RE/MAX**  
énergie

942 Chabanel,  
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2  
Tél.: (418) 545-1515  
Fax.: (418) 545-2840  
Cell.: (418) 820-3303



**André Bossé**  
Courtier immobilier  
BILINGUE

Contactez l'agent qui  
en fera plus pour vous !

Contact the agent who  
will go further for you !



Votre phare de l'immobilier !  
Your real estate lighthouse !

Comuniquiez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

À 5KM de la base

**418 696-0597**

228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

**PAYSAN**

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

COMBO : mags et pneus  
à partir de : **699.95\$**



KIT de bumper avant et arrière  
à partir de : **599.95\$**



TREUIL smittybilt **389.95\$**



8000 lbs  
Pneus MUD TERRAIN TRAIL DIGGER  
à partir de : **189.95\$**



Carrosserie

Performance pièces  
et accessoires



Plus de 1000 vehicules en pièces [www.paysanperformance.com](http://www.paysanperformance.com)

# LE **Mot** du **COMMANDANT**

## Un repos bien mérité!

Déjà une année s'est écoulée depuis que l'Adjudant-chef Rioux et moi-même avons rejoint la grande famille de Bagotville au sein de l'équipe de commandement de la 3<sup>e</sup> Ere/BFC Bagotville. Sans entrer dans un bilan exhaustif de tous nos accomplissements, il est important pour nous de souligner le travail exceptionnel de tout le personnel de Bagotville qui, comme le veut la tradition, a continué de maintenir notre réputation notoire.

Par Col. Sylvain Ménard  
Commandant de la BFC  
Bagotville et de la 3<sup>e</sup> Escadre

Alors que nous sentions approcher la période des vacances estivales, les dernières semaines ont été très occupées reflétant ainsi le rythme effréné de la dernière année à Bagotville. En l'espace de quelques jours, plusieurs d'entre vous ont dû redoubler d'efforts pour nous permettre de réaliser avec succès de nombreuses activités qui nous ont permis de montrer notre attachement à notre région et notre dévouement envers notre mission.

Alors que nos équipes de cyclistes parcouraient les 1 000 km du Grand Défi Pierre Lavoie malgré la pluie et le froid, d'autres mettaient la touche finale au spectacle aérien de La Baie et au tournoi de golf de la Classique du commandant.

Au même moment, les membres de la 2<sup>e</sup> Escadre terminaient la mise en service de notre camp en Roumanie et d'autres militaires de la 3<sup>e</sup> Escadre préparaient la relève.

On peut certainement dire que le mois de juin fut bien rempli! Dans tous les cas, vous avez répondu avec brio et professionnalisme afin de faire de l'ensemble de ces projets des succès.

Nous avons toujours dit que Bagotville était la meilleure base de l'aviation canadienne et vous en avez encore une fois fait la preuve. Si nous arrivons à atteindre de si hauts standards, c'est essentiellement grâce à notre personnel dévoué, innovant et déterminé. Ici, il n'y a pas de problème, il n'y a que des solutions.

Maintenant que la chaleur s'est officiellement installée et que le tempo diminue légèrement, je vous invite à profiter le plus possible du temps que vous aurez avec votre famille. Notre travail demande souvent aux membres de nos familles de grands sacrifices, il est temps de profiter un peu de ce temps de repos. Dont' forget : we are involved in a marathon and not a sprint!

We will obviously have a special thought for all who are on duty either domestically or internationally during the summer period. Know that we are extremely thankful to you and your families for the sacrifices you make.

En terminant je vous invite à jeter un coup d'œil aux différentes activités qui vous sont offertes dans le cadre du *Programme plein air été* préparé par l'équipe PSP. Vous y trouverez de nombreux rabais pour vous et votre famille pour accéder à plusieurs activités touristiques et sportives de la région.

Passez un bel été! Défendez le Saguenay!



Lors du tournoi de golf de la Classique du commandant, j'ai eu le plaisir de jouer avec M. François Gagné, président Chambre de commerce du Saguenay et président d'honneur de la Classique du commandant 2014, Mme Gisèle Pagé, chargée de gestion à l'UQAC et Lcol Ghislain Tremblay, chef Logistique. Merci à vous trois pour cette agréable journée.

Lisez le **VORTEX** de Bagotville en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou emportez-le n'importe où grâce à Press Reader

PRESS DISPLAY™

PressReader

[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com) [www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)

**ABONNEZ-VOUS GRATUITEMENT**

**Pourquoi la misère...  
on a l'outil pour le faire !**



**Location  
d'Équipement  
La Baie**

2400 av. du Port  
La Baie

Au plaisir de vous servir !

- Machine à pression
- Balai à gazon
- Fendeur à bois
- Essoucheuse
- Compacteur
- Échaffaudages
- Élévateur à gypse
- et bien plus...!

**418-544-3344**



Via Capitale  
Saguenay-Lac-Saint-Jean  
Agence immobilière



**Marie-Audrey Girard**  
Courtier immobilier résidentiel

**418 376.4580**  
[magirard@viacapitale.com](mailto:magirard@viacapitale.com)

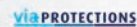
1212, boul. Talbot, bur. 204  
Chicoutimi (Québec) G7H 4B7

Bur. : 418 543.5511 Fax. : 418 543.8214

[www.marieaudreygirard.com](http://www.marieaudreygirard.com)

À l'affût de LA NOUVEAUTÉ ET  
DE CE QUE VOUS VOLEZ!  
MA MISSION, VOTRE SATISFACTION!

\* Franchisé autonome et indépendant de Via Capitale



Ville de  
**Saguenay**  
au service du citoyen

**Chronique  
MUNICIPALE**

### MOT DU MAIRE DE SAGUENAY



Les citoyens de Saguenay et de la région avaient le cœur à la fête, le 18 juin dernier, alors que l'arrondissement de La Baie a été le théâtre d'un spectacle aérien présenté en collaboration avec nos amis de la Base de Bagotville.

Une programmation hors de l'ordinaire avait été élaborée pour combler les dizaines de milliers de personnes qui avaient envahi le quai de croisières et tout l'arrondissement. Je tiens d'ailleurs à remercier et à féliciter toute l'équipe de la Base pour cet événement exceptionnel.

La foule présente a eu la chance de profiter d'un ciel dégagé pour l'occasion, après un début de journée relativement nuageux. Le spectacle s'est déployé en une séquence de trois parties. Tout d'abord, l'Escadron 439 y est allé d'une simulation de sauvetage sur le quai de croisières. Les membres de cette formation ont d'ailleurs prouvé leur habituel professionnalisme en matière de recherche et de sauvetage.

Puis, ce fut au tour des Snowbirds d'y aller d'une démonstration d'environ 50 minutes. La foule a d'ailleurs réservé un accueil chaleureux au major Patrick Gobeil, originaire de La Baie et chef de la formation.

Enfin, le pilote Adam « Manik » Runge y est allé de prouesses vertigineuses aux commandes de son CF-18 dans une performance sonore des plus impressionnantes.

Je rappelle que cette activité, à laquelle toute la population était admise gratuitement, se voulait un moyen pour la Base de procéder à un exercice aérien tout en lui permettant de donner un aperçu de ce que sera le Spectacle aérien international de Bagotville qui aura lieu les 20 et 21 juin 2015.

Pour terminer, permettez-moi de vous souhaiter une période de vacances des plus divertissantes en compagnie de vos proches. Profitez-en pour bien refaire le plein afin d'être fin prêts pour la dernière partie de 2014.

*Jean Gobeil*

# La zone d'alerte confirmée monument historique

Le Lieutenant-général Alain Parent, Commandant-adjoint du NORAD, le Colonel Sylvain Ménard, commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre et de la BFC Bagotville et monsieur Claude Chamberland, conservateur, Musée de la Défense aérienne ont officiellement lancé la saison 2014 du Musée de la Défense aérienne le 5 juin dernier.



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT

En plus de présenter la nouvelle exposition *Fléau de guerre* les dignitaires ont aussi profité de cette occasion pour dévoiler la plaque désignant le hangar d'alerte de la base des Forces canadiennes de Bagotville comme monument historique.

**Le Lieutenant-général Alain Parent, commandant-adjoint du NORAD et le Colonel Sylvain Ménard, commandant de la Base de Bagotville et de la 3<sup>e</sup> Escadre, ont procédé au dévoilement d'une plaque commémorative à la zone d'alerte de la base de Bagotville. Sur la photo de gauche à droite: Adjudant-chef Claude Dallaire (2<sup>e</sup> Escadre), Colonel Erick Simoneau (2<sup>e</sup> Escadre), Adjudant-chef Marc Corriveau (NORAD), Lieutenant-général Alain Parent (NORAD), Colonel Sylvain Ménard (3<sup>e</sup> Escadre), Monsieur J. Cauchy (vétérain de l'Escadron 425), Adjudant-chef Patrice Rioux (3<sup>e</sup> Escadre), et monsieur Claude Chamberland (Musée de la défense aérienne Bagotville).**

« Avec les nouvelles collections interactives dévoilées l'an dernier, nous avons battu des records de fréquentation grâce à une expérience muséale hors pair. Cette année avec notre nouvelle exposition *Fléau de guerre* et la nouvelle collection de pièces de Arrow, nos visiteurs connaîtront une expérience renouvelée

et unique », a déclaré le conservateur du musée, Claude Chamberland.

L'Exposition *Fléau de guerre* souligne le 100<sup>e</sup> anniversaire du début de la Première Guerre mondiale. Elle est axée sur l'aviation militaire et mettra en vedette plusieurs artefacts d'intérêts liés au 100<sup>e</sup> anniversaire de cette Grande Guerre,

dont une combinaison de vol de pilote de 1917.

Pour sa part, la nouvelle collection de l'Avro Arrow, composée d'environ 20 pièces et 27 documents positionnera le Musée de la Défense aérienne comme une destination incontournable pour les passionnés de cet avion légendaire. Le musée possède maintenant l'une des plus importantes collections de pièces d'Avro Arrow.

qu'il figure parmi les derniers exemples représentatifs et bien préservés du premier modèle type canadien permettant une réaction rapide. Construit en 1958 comme partie intégrante du système de défense canadien, ce bâtiment a joué et continue de jouer un rôle de premier plan dans la

défense aérienne de l'Amérique du Nord durant la guerre froide entre l'Ouest et le bloc soviétique et maintenant pour le NORAD. Il se caractérise par l'absence de fenêtres, sa construction durable, l'intégration d'une zone de vie et l'ouverture expéditive de ses portes.

## Museum 2014 season launched

Lieutenant-General Alain Parent, Deputy Commander of NORAD, Colonel Sylvain Ménard, commander of 3 Wing and CFB Bagotville and Claude Chamberland, curator, Air Defense Museum, officially launched the 2014 season of the Air Defense Museum on June 5th.

In addition to presenting the new Scourge of War exhibition, they also took the opportunity to unveil the plaque designating the Alert Hangar of the Bagotville Canadian Forces Base as a historical monument.

The Scourge of War Exhibition highlights the 100th anniversary of the beginning of the First World War. Also, the new Avro Arrow collection, consisting of about 20 parts and 27 documents will place the Air De-

fense Museum as a major destination for fans of this legendary aircraft.

In addition to the new exhibits, summer activities include the Masters of the Sky and the State of Alert multimedia exhibits; an interactive tour using "augmented reality technology" with iPads which was inaugurated last year, and a bus tour of the Bagotville Canadian Forces Base.

Bagotville's Alert Hangar has been classified as a historical monument because it is among Canada's last and well preserved first standard models enabling rapid responses. Built in 1958 as part of the Canadian defense system, this building has played and continues to play a leading role in the air defense of North America during the Cold War.

En plus des nouvelles expositions, les activités estivales comprendront les expositions multimédias *Maîtres du ciel* et *État d'alerte*, une visite interactive « de réalité augmentée » avec iPad, inaugurées l'an dernier et une visite guidée de la base des Forces canadiennes Bagotville en autobus.

« Le musée avec ses expositions d'une grande qualité est un ambassadeur incroyable pour base de Bagotville, c'est une belle vitrine par laquelle les gens peuvent en connaître plus sur l'histoire de leur base, de l'Aviation royale canadienne et du NORAD », a affirmé le Colonel Sylvain Ménard lors de la cérémonie.

En ce qui concerne le hangar d'alerte de la base de Bagotville, son classement en tant que monument historique s'explique par le fait

- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage • Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

Prenez rendez-vous aujourd'hui  
677-2209  
www.laveautofl.com

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

### Activité Jeunesse 12 – 17 ans

#### Aquarium de Québec

**Mercredi, 16 Juillet**

**(date limite d'inscription 8 juillet)**

**Seulement : 15\$**

Apporter votre lunch pour manger sur place

Départ du Centre Communautaire : 7 h

Retour prévu : 17 h 30

**Inscription obligatoire**

#### Trou de la fée

**Caverne, Parc et Tyrolienne**

**Mercredi, 13 Août**

**(date limite d'inscription 5 août)**

**Seulement : 15\$**

Apporter un lunch pour manger sur place

Départ du Centre Communautaire : 7 h 30

Retour prévu : 17 h 30

**Inscription obligatoire**



## SANTÉ-SÉCURITÉ-ENVIRONNEMENT

### Pour une utilisation sécuritaire des trampolines

De plus en plus de gens possèdent un trampoline à la maison. Nous ne sommes pas sans savoir que son utilisation peut présenter des risques importants de blessures. La plupart des blessures résultent principalement de tentatives de figures acrobatiques, de collision avec une autre personne et de chute sur le sol.

Puisque les risques de blessures sont omniprésents, permettez-nous de vous mettre en garde face à son utilisation. Comme précautions à prendre, nous vous suggérons fortement de toujours avoir la présence d'un surveillant adulte lors de l'utilisation du trampoline, de vous assurer d'avoir seulement un utilisateur à la fois et d'éviter qu'un enfant âgé de moins de six ans utilise le trampoline. N'effectuez jamais de sauts périlleux puisqu'une chute sur le cou ou la tête peut entraîner une paralysie. Seuls les professionnels connaissent les bonnes techniques de sauts périlleux ! En sommes, n'utilisez pas un trampoline comme tremplin afin d'atteindre d'autres objets et ne l'utilisez jamais s'il y a absence de coussins amortisseurs qui recouvrent complètement les ressorts, les crochets ou le cadre. Installez l'engin sur une surface égale afin d'éviter qu'il bascule. Afin d'éviter les collisions, gardez suffisamment d'espace entre le trampoline et les structures, les arbres ou autres (Santé Canada recommande une distance de 2 mètres autour du tremplin et 8 mètres au-dessus). De plus, veuillez vous assurer de l'absence d'objets sous le trampoline et d'y installer un filet de sécurité. Attention : le filet de sécurité ne remplace pas une supervision adéquate. Finalement, inspectez votre trampoline avant chaque utilisation en vérifiant si les ressorts sont bien fixés, si la toile est en bon état, si les coussins sont solidement attachés et si le cadre n'est pas tordu.

Peut-être que certains d'entre vous considèrent ces précautions comme étant inutiles. Mais, nous savons tous qu'un accident est vite arrivé. Très souvent, les accidents qui surviennent auraient pu être évités !

Amusez-vous en toute sécurité !

Le Bureau de sécurité de la Base

## RoadRunner 3.0

# Le 10 EITA l'emporte



Le 5 juin dernier a eu lieu l'édition 3.0 de la compétition «RoadRunner». Au total, neuf équipes étaient inscrites, ce qui représente un record de participation pour cette compétition à Bagotville.

Une combinaison d'endurance, de puissance, de vitesse et d'esprit d'équipe a fait de l'équipe du 10EITA la grande gagnante de cette édition. Les autres équipes ayant pris part à la compétition ont offert une forte compétition puisque moins de 15 secondes séparent la première et la troisième position.

Pour l'occasion, les équipes avaient choisi des noms évocateurs et originaux. Ainsi, les Pipes Wrench(GP Infra), les Tue-mouches (Trsp), les Prideless (3EMA), la Div Op, la SAR Team (439), les Médiocs (25eCSvcSFC), le GP Sit/Meteo et les Mêlés (3EMA/425) se sont affrontés dans une ambiance survoltée.

Cette 3<sup>e</sup> édition se déroulait

à l'aréna. Les athlètes étaient motivés et très bien entraînés. Ils devaient effectuer une série d'exercices à relais le plus rapidement possible afin d'atteindre un temps variant entre 8 et 10 minutes.

Les participants ont fait preuve de détermination en fournissant un effort maximum et en dépassant leur limite, ils ont été remarquables.

L'équipe du 10 EITA l'a emporté de justesse avec un temps de 8:09 suivie de très près par celle du 3 EMA à 8:10.

L'équipe du GPSit/Météo a remporté la médaille de bronze avec un temps de 8 minutes 20 secondes.

Les organisateurs ont qualifié «RoadRunner» 3.0 de réussite. L'intérêt et l'enthousiasme des participants les ont incités à confirmer qu'il y aura une 4<sup>e</sup> édition de cette compétition cet automne. Alors tous à l'entraînement!

## RoadRunner 3.0

The 3.0 edition of the "RoadRunner" competition took place on June 5<sup>th</sup>. A total of nine teams were registered, a Bagotville participation record for this competition.

A combination of endurance, power, speed and team spirit made the 10FFTS team the big winner this year. The other teams taking part in the competition were strong competition with less than 15 seconds separating the first and third position.

This 3rd edition took place at the arena. Participants had to perform a series of relay exercises as quickly as possible to achieve a time varying between 8 and 10 minutes.

The 10FFTS team won narrowly with a time of 8:09, followed closely by the 3 AMS team at 8:10. SIT group/ Weather team won the bronze medal with a time of 8 minutes 20 seconds.

The organizers have called "RoadRunner" 3.0 a success. The interest and enthusiasm prompted the participants to confirm that there will be a fourth edition of this competition this fall. Let training commence!

Ville de la Baie  
1344 rue Bagot  
544-5931

**Dentiste**  
Redécouvrez les soins dentaires  
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron



Pièces d'autos P&L Ltée  
Pièces et accessoires automobiles  
Carrosserie et peinture

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi  
**549-9775**  
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie  
**544-3346**  
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.



**MICHEL TURBIDE**

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h  
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE

**678-2233**

Membre affilié

**Proxim**

Changement de commandant en théâtre d'opérations

# Un moment historique pour le 425

Dans l'édition de juin du journal *Le Vortex*, nous rapportons le changement de commandant de l'Escadron 425 qui s'est déroulé en théâtre d'opérations le 26 mai dernier sans toutefois souligné à quel point cet événement revêt pour l'escadron un caractère historique.

En effet, aucun changement de commandant de l'unité ne s'était fait à l'extérieur du pays depuis 60 ans. La dernière fois où un tel événement s'est produit, c'est au cours de la Deuxième Guerre mondiale alors que l'Escadron 425 était stationné à Tholthorpe dans le North Yorkshire, en Angleterre.

Le 12 août 1944, le premier escadron francophone de

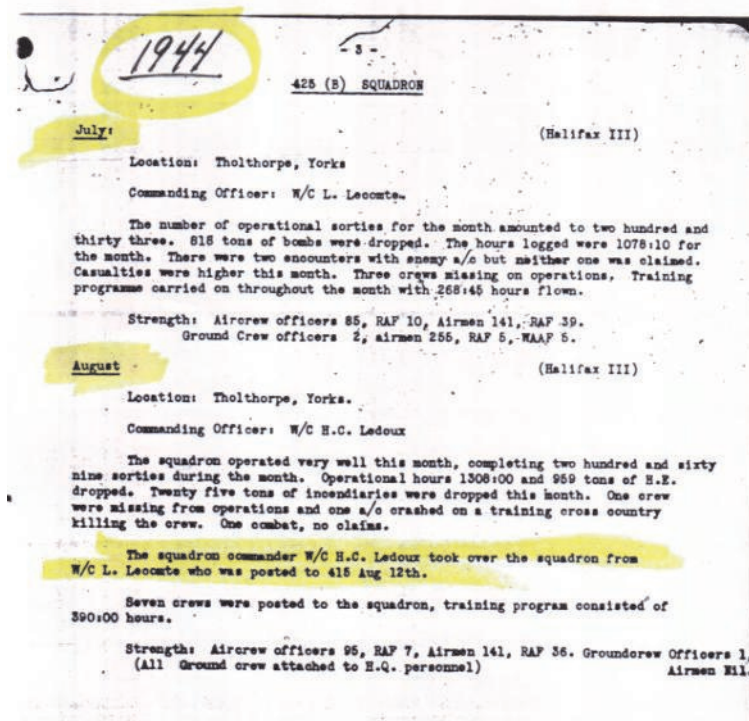


**La passation de commandement qui s'est déroulée le 26 mai en Roumanie revêt un caractère historique particulier pour l'Escadron 425.**

l'ARC change de commandant, alors que l'Escadron est au cœur d'une impressionnante opération de bombardement.

Dans le journal de bord de l'escadron, on rapporte

qu'au cours du mois d'août 1944, les bombardiers Halifax de l'unité ont volé 1 308 heures au cours desquelles près de 960 tonnes de bombes explosives et 25 tonnes de bombes incendiaires ont été larguées.



**Le livre de bord de l'escadron fait référence au dernier changement de commandant réalisé en théâtre d'opérations en 1944.**

Le transport des couleurs de l'unité pour un changement de commandant est un événement rare. Les Lieutenants-colonels Molstad et Pletz

trouveront donc sûrement leur place dans les livres d'histoire avec la cérémonie tenue le 26 mai dernier en Roumanie.

## Les 70 ans du GEMRC

# Festivités à Bagotville

Le 30 mai 2014, le Corps du génie électrique et mécanique royal du Canada (GEMRC) de Bagotville a célébré ses 70 ans d'existence.

Un tel anniversaire se doit d'être souligné en famille et la grande famille du GEMRC a décidé d'inviter celle de chacun de ses membres au camping du lac Ha! Ha!

Ce fût donc sous un magnifique soleil d'été que les membres du GEMRC, conjoints, et bien sûr enfants ont pu profiter de nombreuses activités. Certains ont taquiné la truite sur le lac, d'autres se sont aventurés en VTT dans les sentiers prévus à cet effet et la plupart ont simplement profité du site en famille.

Tous se sont rassemblés pour un BBQ digne des plus grands banquets à l'heure du dîner. On en a profité par la suite pour faire quelques photos de famille et pour rendre hommage aux membres du Corps qui partiront au cours de l'été.



**L'équipe du GEMRC de Bagotville réunie à l'occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire.**

## 70th anniversary of RCEME

On May 30th 2014, the Corps of Royal Canadian Electrical and Mechanical Engineering (RCEME) of Bagotville celebrated his 70<sup>th</sup> year of existence.

Such an anniversary must be highlighted among family members, so the big RCEME family had decided to invite all of its members to Camping lac Ha-Ha! It was under a warming

summer sun that members of the RCEME, along with their spouse and children, were able to enjoy a number of activities.

They later all got together at lunch time for a BBQ worthy of the greatest banquets. After this copious meal, they took pictures of the Corps and their family and paid a tribute to those members who must leave this summer.

## Historical moment for 425

In the June issue of *The Vortex*, we reported that 425 Squadron held a change of command in the theatre of operations on May 26th but did not stress how this event is of historic importance.

Indeed, no change of command of the unit has been done outside the country for 60 years. The last time such an event occurred was during the Second World War when 425 Squadron was stationed at Tholthorpe in North Yorkshire, England.

On August 12<sup>th</sup>, 1944, the first francophone RCAF squadron had a change of command while the squad-

ron was in the thick of an impressive bombing operation.

It was reported in the squadron's logbook, during the month of August in 1944, while the Halifax bomber unit flew 1,308 hours during which nearly 960 tonnes of explosive bombs and 25 tons of incendiaries were dropped.

Transporting the unit's colors for a change of command is a rare event. Lieutenant-Colonels Molstad and Pletz will surely find their place in the history books with the ceremony that occurred on May 26<sup>th</sup> in Romania.

**L'ÉCLIPSE**  
NIGHT CLUB

JEUDIS WEBDATING  
SOIRÉES NUIT BLANCHE  
WEEKENDS PLEJNE LUNE  
PARTY DE FILLES

LOGE GRATUITE  
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS

Découvrez nos 100 VIPGirls-au  
[www.eclipsenightclub.ca](http://www.eclipsenightclub.ca)

SINGANOM ET TELOH

## Spectacle aérien réussi

# Des dizaines de milliers de spectateurs à La Baie

Des dizaines de milliers de personnes se sont donné rendez-vous le 18 juin dernier en bordure de la baie des Ha! Ha! pour assister au spectacle aérien présenté par l'équipe du SAIB en collaboration avec la ville de Saguenay.

Même si Dame-Nature qui avait fait des caprices au cours des heures précédant le spectacle, tout s'est arrangé quelques minutes avant la première envolée et les différentes équipes de démonstration ont pu présenter leur spectacle en entier sans difficulté.

Malgré quelques retards causés par des problèmes mécani-

ques ou techniques rapidement réglés, le spectacle a ravi les spectateurs présents en grand nombre le long de la berge.

Le spectacle de La Baie se voulait un avant-goût du grand Spectacle aérien international de Bagotville qui se tiendra les 20 et 21 juin 2015 à la Base de Bagotville.

Comme prévu, c'est une équipe de l'Escadron 439 qui a ouvert la représentation avec une démonstration de récupération de blessé au bout du quai d'escale. Par la suite, les Snowbirds ont offert leur nouveau spectacle créé à l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire de l'Aviation royale canadienne. Finalement, les spectateurs ont eu droit à la prestation du CF-18 de démonstration 2014.

La présentation d'un tel spectacle à l'extérieur de la base demande la collaboration de nombreux intervenants. Ainsi, la sécurité autour de la boîte acrobatique sur l'eau était coordonnée par la Gendarmerie royale du Canada en collaboration avec la Garde côtière. Des membres de l'Équipe de



PHOTO : IMAGERIE SGT MORIN

**L'amélioration des conditions météo quelques minutes avant le début du spectacle a permis aux spectateurs d'assister aux performances complètes des Snowbirds et du CF-18 de démonstration.**



PHOTO : IMAGERIE SGT MORIN

recherche au sol, de la Sécurité publique de Saguenay et de la Sûreté du Québec ont aussi pris part à cette opération.

Sur la terre, un poste de commandement mobile coordonné par le Service des incendies de Saguenay en collaboration avec les militaires de Bagotville et la Sécurité publique de

Saguenay réunissait tous les intervenants nécessaires en cas d'urgence à l'arrière de l'hôpital de La Baie.

De nombreux membres du personnel de la Base ont aussi collaboré à la présentation du spectacle. Des équipes ont assuré les communications, la sécurité le contrôle aérien et le soutien aux équipes en vol avant, pendant et après le spectacle.

« Nous sommes très satisfaits du déroulement et de la participation du public. Il y avait des gens partout pour assister au spectacle, nous sommes très heureux de ce succès. Je dois aussi souligner la collaboration du personnel de la Ville de Saguenay qui a été exceptionnelle à tous les niveaux », a mentionné le Capitaine Patrick Dumont, coordonnateur du Spectacle aérien de La Baie.

## Thousands for Air Show in La Baie

On June 18<sup>th</sup>, tens of thousands of people made their way along the Baie des Ha! Ha! to watch the air show presented by the SAIB team in collaboration with the city of Saguenay.

Mother Nature was threatening not to cooperate, but everything came together a few minutes before the first flight and the various demonstration teams were able to present their entire show without difficulty.

The sight over La Baie was just a taste of what is to come during the much bigger Bagotville International Air Show that will be held on June 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> 2015 on the base.

The presentation of such a spectacle outside the base

requires the collaboration of many stakeholders. Recall that the City of Saguenay was responsible for all the aspects of this show that occurred on the ground.

Many staff from the Base also collaborated on the presentation of the show. Teams assured communications, security and air traffic control support to flight teams before, during and after the show.

"We are very pleased with the progress and public participation. There were people everywhere to attend the show, we are very pleased with this success. I must also acknowledge the cooperation of the staff of the City of Saguenay, which was outstanding at all levels," said Captain Patrick Dumont, coordinator of the La Baie Air Show.

Happy Canada Day

Joyeuse fête du Canada

CANEX  
A division of CFMWS  
Une division des SBMFC

# L'ACTUALITÉ EN SURVOL



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

## Éloge

Une équipe du groupe Infrastructure s'est vue décerner une mention élogieuse du Chef Log de l'escadre pour son travail exceptionnel lors de la réfection du Hangar 2 endommagé par le bris d'une conduite d'eau en janvier dernier. Claude Côté, Marc Tremblay, Capt Villemure, Yves privé, Marc Bélanger, Sylvain Bouchard, Jean-Marc Allard, Jean-François Bouchard, Paula Brassard, Samuel Côté et l'équipe de CDC ont reçu cette mention des mains du Lcol Tremblay (Chef Log) et de l'Adjuc Côté.



## CPE

Une soixantaine de jeunes du CPE Alouette ont pris part, le 10 juin dernier, à une randonnée à vélo dans le secteur des logements familiaux. Le cortège était escorté de deux patrouilleurs à moto de la Sécurité publique de Saguenay et de policiers militaires à vélo. Les jeunes ont aussi pu ensuite voir de près un véhicule de patrouille et son équipement.



PHOTO : IMAGERIE SGT MORIN

## Retour

Un groupe de 92 militaires de la 2<sup>e</sup> Escadre de Bagotville est revenu le 2 juillet d'un déploiement de deux mois en Roumanie. Les membres de l'escadre expéditionnaire avaient pour mission de mettre en place les installations canadiennes dans le cadre de l'opération visant à rassurer les pays membres de l'OTAN voisin de l'Ukraine. Sur la photo, on voit le commandant de la 2<sup>e</sup> Escadre, le Colonel Erick Simoneau et son adjudant-chef, souhaiter la bienvenue aux premiers militaires à leur arrivée à Bagotville.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

## MAISON À VENDRE

2670, boul. Grande-Baie Nord, La Baie



Résidence unifamiliale à aire ouverte, beaucoup de luminosité, 5 chambres à coucher, 2 salles de bain. Sous-sol aménagé. Toiture en aluminium, abri d'auto et patio. Grand terrain plat paysagé de 52 110 pieds carrés, sans voisin arrière. Deux remises. Près des services et de la base militaire.

Information: 418-544-7089



Numéro de référence

#474294

duproprio.com

## GDPL

Malgré des conditions météo exécrables, les deux équipes représentant Bagotville ont pris part au Grand défi Pierre Lavoie et parcouru les 1 000 km de La Baie à Montréal. Bravo à tous les participants.

# CANEX

## Le saviez-vous?

Votre dépanneur CANEX vous offre une grande sélection d'articles :

- Marchandise Appuyons nos troupes
- Cartes d'appels
- Articles d'épicerie
- Billets de loterie
- Matériel électronique et électroménagers
- Pneus

Des marques connues, telles que...

General Electric

SONY

SAMSUNG ELECTRONICS

TOSHIBA

ASUS

Apple Revendeur agréé

Plan de crédit sans intérêt

12 · 24 · 36 mois

NE VERSEZ AUCUN ACOMPTE MÊME PAS LES TAXES!

CANEX

3<sup>e</sup> Escadre Bagotville

Heures d'ouverture du dépanneur  
Du lundi au vendredi : 7 h - 21 h  
Samedi et dimanche : 9 h - 21 h

Tél. 418-677-4000, poste 7537

CENTRE DENTAIRE  
**Desgagné**  
**Ouellet**

Dr Bernard Desgagné, DMD  
Dr Martin Ouellet, DMD

- Dentisterie générale
- Service de dentisterie esthétique
- Service de prothèse sur implant

543-6821

729, boul. Barrette, Chicoutimi  
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

**Budget**  
Auto - Camion de 12 à 26 pieds  
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444  
1 800 223-5292

Accumulez des miles de récompenses Air Miles®

**ENTREPÔTS SECUR**  
Entreposage intérieur et extérieur  
Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé

nolicamlocation.com

Opéré par **NOLICAM**

418 699-0920  
2353, boulevard du Royaume, Jonquière



## Décrochez de votre téléphone!

Vos vacances auront probablement lieu dans les prochaines semaines. La période des vacances est un moment propice pour refaire le plein d'énergie, augmenter notre résistance physique et psychologique et réduire le stress. Pour que cela puisse se produire, il faut décrocher réellement, ne plus penser au travail et ne pas avoir de lien avec celui-ci. Ceci est de plus en plus difficile avec les téléphones intelligents, qui nous affichent les courriels du travail et qui nous permettent d'être joignable en tout temps...et si on le fermait pour vraiment profiter des vacances?

Certaines personnes pensent qu'elles ne peuvent pas se permettre d'être indisponibles car le travail est trop exigeant et/ou elles se sentent indispensables. Si c'est votre cas, vous avez les meilleures raisons de décrocher!

Le téléphone intelligent, quoique très utile, est parfois un handicap à des moments de qualité. Voici quelques activités (ou exercices, selon le cas) que vous pouvez faire:

- Peindre ou dessiner quelque chose, sur une feuille de papier, carton, etc.
- Ne pas garder le téléphone près du lit
- Aller manger ou faire une activité en laissant le téléphone à la maison
- Jouer à des jeux (non électroniques), seul ou en famille
- Faire imprimer les photos dans votre téléphone et faire un montage, un album, etc.
- Inviter des gens à la maison, au lieu de « texter » ou leur parler sur les réseaux sociaux
- Aller se promener sans téléphone, sans musique. Profiter de la nature.

Pour vos vacances, l'équipe de la Promotion de la santé vous propose d'utiliser une fonction de votre téléphone rarement employée : le bouton OFF! Bon repos!

## Défi de la santé et du mieux-être

# Une troisième édition réussie



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

**Les gagnants, les commanditaires et les organisateurs de la 3e édition du Défi réunis lors du gala le 18 juin dernier.**

**151 personnes de Bagotville ont pris part, en mai dernier, à la troisième édition du Défi de la santé et du mieux-être des Forces armées canadiennes.**

Organisé par l'équipe de la Promotion de la santé, le Défi vise à développer de saines habitudes de vie, tant chez le personnel des Forces armées canadiennes que chez les membres de leur famille.

Les personnes inscrites ont relevé le défi d'adopter de nouveaux comportements relatifs à la nutrition, au mieux-être social, à la prévention des toxicomanies et à l'activité physique. Pour plusieurs personnes, le défi est un petit levier supplémentaire pour la motivation à changer quelque chose, comme par exemple prendre un bon déjeuner le matin, pratiquer une activité de relaxation ou pas-

ser moins de temps devant l'ordinateur. Chaque jour, de petits défis quotidiens étaient proposés et permettaient d'accumuler des crochets. À la fin du mois, les participants ayant accumulé au moins 320 crochets étaient éligibles au tirage d'une douzaine de prix de participation offerts par nos commanditaires nationaux, Canex et les services financiers du RARM, ainsi qu'un autre prix, offert par la Clinique de physiothérapie de Jonquière.

Cette année l'outil de collecte des crochets a été amélioré. Un petit livret de carton permettait une collecte rapide et efficace. Les gens avaient aussi la possibilité d'inscrire des défis personnels dans chaque catégorie. Des activités « bonus » ont été organisées sur la BFC, dont la participation rapportait 10 crochets. Ainsi, un salon de la

pause, une journée de retour des médicaments à la pharmacie et un dîner santé ont été organisés, en plus de la course de la BFC qui avait lieu durant le mois de mai également. Des prix de participation, offerts par la Caisse Desjardins des Militaires, étaient tirés à chaque activité. Les gens se sont prêtés au jeu en grand nombre et ont accepté d'essayer des nouvelles activités (comme manger un raisin sec de façon consciente), de suer pour la bonne cause (course de la BFC) ou de faire du ménage dans leur pharmacie.

La remise des prix nationaux a été faite lors d'un gala tenu le 18 juin dernier au centre récréatif, en présence de distingués invités dont le Colonel Ménard, qui a tenu à féliciter les membres qui se sont servis du défi pour intégrer de nouveaux comportements santé. Des participants sont repartis avec de beaux cadeaux, des Ipod shuffle et des Magic Bullet, entre autres.

L'équipe est heureuse du déroulement du défi et du taux de participation sur la base qui est resté semblable à l'an passé. De plus, on a observé un plus haut taux de participation aux activités locales. Merci encore aux participants du défi mais aussi à nos BPR qui font la promotion du défi dans leurs unités. Un gros merci aussi aux partenaires des activités locales qui donnent du temps pour nos activités. L'objectif pour l'an prochain sera de favoriser un plus haut taux de complétion du défi.

1611, boul. Talbot,  
Chicoutimi  
418-698-8611

**LA CAGE  
AUX SPORTS**

Sensations assurées...  
5 écrans géants HD  
C'est ici que ça se passe!

CLINIQUE DENTAIRE  
*Elysée*

**Our clinic provides  
bilingual services**

DRE JULIE TREMBLAY DMD  
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7  
(418) 690-9613

Health Promotion in the Canadian Forces  
**STRENGTHENING THE FORCES**  
**ÉNERGISER LES FORCES**  
 Promotion de la santé dans les Forces canadiennes

VISEZ JUSTE  
MANGEZ SANTÉ

**Avoir trop  
faim  
vous amène à trop manger.**



1. Mangez à toutes les 3-4 heures. Sauter des repas amène souvent à trop manger plus tard dans la journée.
2. Prenez une collation légère 1/2 heure avant le repas afin de ne pas avoir trop faim lors du repas.
3. À la maison, gardez des légumes crus à portée de la main que vous pourrez grignoter en préparant le souper.

Visez Juste - Mangez Santé a été développé par Énergiser les Forces, Direction Protection de la santé de la Force/Promotion de la santé en partenariat avec les Services d'alimentation des FC.

# Écho du camp

Centre d'instruction d'été des cadets

Bagotville

Juillet 2014

## L'état-major cadet est sélectionné au CIEC Bagotville été 2014

Encore une fois cette année, le camp d'été des cadets de Bagotville fait les sélections de cadets-cadres seniors pour la saison estivale 2014.

Du 26 au 30 juin, 14 cadets, tous adjudants ou premiers maîtres à leur escadron ou corps de cadets, ont eu la chance d'avoir été sélectionnés sur le précamp senior et de participer à cette superbe expérience enrichissante. Participer à ce précamp est déjà une grande fierté, mais seulement huit d'entre eux auront le grand honneur d'être sélectionnés comme membre de l'État-major cadet pour tout le reste de l'été.

C'est à 5 h que ces cadets-cadres se lèvent chaque matin pour se préparer à leur inspection, à des évaluations de tâches, à des évaluations de marche militaire, à du repassage d'uniforme, à faire leurs standards de lit, à participer à des cours théoriques et pratiques tout en gardant du temps pour s'amuser. C'est avec de la détermination, de la coopération et de la passion qu'ils se lèvent tous les matins, prêts à affronter une journée chargée en apprentissage et en défis.

Le précamp senior est exigeant autant sur le plan mental que sur le plan physique, mais c'est une expérience qui apporte beaucoup de maturité, de leadership et de professionnalisme. C'est également une chance de se faire de nouveaux amis avec qui ils travailleront tout l'été de près ou de loin.

À la suite de ce précamp, certains candidats ont été sélectionnés pour des postes clés au sein de l'État-major cadet pour l'édition 2014.

Le premier maître de deuxième classe Catherine Alain a été sélectionnée pour la Flotille Voile et le premier maître de deuxième classe Rosie Bilodeau sera à la Flotille Maritime.

Pour l'escadre de formation gé-

nérale, l'adjudant de deuxième classe Roy Zarifeh et le premier maître de deuxième classe Anabelle Demers seront les cadets-cadres responsables de ce cours.

L'adjudant de deuxième classe Mylène Tapin-Cyr sera la cadette-cadre responsable de l'escadre de formation en survie tandis que l'adjudant de deuxième classe Spencer Meguerditchian sera le cadet-cadre responsable de l'escadre de formation technique.

Les services seront sous la responsabilité de l'adjudant de deuxième classe Alexandre Gagnon. Enfin, l'adjudant de première classe pour le Centre d'instruction d'été des cadets de Bagotville pour l'édition 2014 sera Félix Fournier.

Nous souhaitons à tous ces cadets-cadres bon succès dans leurs nouveaux postes.

*Once again this year, Bagotville Cadet Summer Training Centre make the selections senior staff cadets for the 2014 training summer.*

*From 26 till 30 June, 14 Cadet, all warrant officer or masters in their squadron or cadet corps, were lucky enough to have been selected on the senior precamp and participate in this magnificent enriching experiment. To participate in this precamp is already a great pride, but only eight of them will have the great honor to be selected as member of the Staff Cadet for all the rest of the summer.*

*These staff cadets get up every morning at 5 am to get ready for their inspection, for evaluation of tasks and of military march while keeping time to have fun. It is with the determination, the cooperation and the passion they get up every morning, ready to face a busy day an all the challenges.*

*The senior precamp is demand-*



Les cadets-cadres du précamp senior édition 2014 avec le lieutenant-colonel Pierrette Trépaniers, commandant du Centre d'instruction d'été des cadets de Bagotville, et l'adjudant-chef Jean Boivin, adjudant-chef du CIEC Bagotville.

*ing so much on the mental plan than on the physical plan, but it is an experience which brings a lot of maturity, leadership and professionalism. It is also an opportunity to make new friends with whom they will work all summer long.*

*Following this precamp, certain candidates were selected for key positions within the Staff Cadet for the 2014 edition. The Chief Petty Officer 2<sup>nd</sup> Class Catherine Alain was selected for the Sailing*

*Flotilla and the Chief Petty 2<sup>nd</sup> class Rosie Bilodeau will be in Maritime Flotilla.*

*For General Training Squadron, Warrant Officer 2<sup>nd</sup> Class Roy Zarifeh and Chief Petty Officer Second Class Anabelle Demers will be staff cadets responsible for this course.*

*Warrant Officer 2<sup>nd</sup> Class Mylène Tapin-Cyr is the responsible for Survival Training Squadron whereas Warrant Offi-*

*cer 2<sup>nd</sup> Class Spencer Meguerditchian will be responsible of Technical Training Squadron.*

*The Services department will be under the responsibility of Warrant Officer 2<sup>nd</sup> Class Alexandre Gagnon. Finally, the Warrant Officer 1<sup>st</sup> class of the Bagotville Cadet Summer Training Centre for the 2014 edition will be Félix Fournier.*

*We wish all these staff cadets good success in their new posts.*

### Projet aide humanitaire Bagotville 2014 - 2015

7 à 10 jours planifiés pour l'automne 2014 ou l'hiver 2015

Avis aux intéressés. Un projet d'aide humanitaire pour l'automne 2014/hiver 2015 d'une durée d'une à deux semaines se concrétise peu à peu... Ce projet est ouvert à tous : militaires et civils.

En février 2014, quelques membres de Bagotville sont partis pendant une semaine au Nicaragua pour participer à la construction des filtres d'eau parmi la population en campagne.

Ce projet est une initiative personnelle et n'est pas encadré par les Forces Canadiennes.

Les projets proposés pour l'automne 2014/hiver 2015 seront soit de travailler avec les ados et les jeunes adultes au Sénégal en Afrique de l'Ouest ou de travailler dans la construction des purificateurs d'eau dans un pays en Amérique centrale.)

**Pour toute information supplémentaire :**

Padre David Dytynshyn  
418-677-7349  
[david.dytynshyn@forces.gc.ca](mailto:david.dytynshyn@forces.gc.ca)

# 2014

# PROGRAMMATION

# SPORTS ET LOISIRS

# Été



## Sphère 1 — Accès à la plage

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014
Camping Jonquière (418) 542-0176	Accès à la plage		
	Adulte	5 \$	Gratuit avec carte PSL <b>OBLIGATOIRE</b>
	Enfant 5 à 14 ans	2 \$	
Famille 2 adultes et 2 enfants	12 \$		

## Sphère 2 — Randonnée et vélo de montagne

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014
Bec Scie (418) 697-5132	Randonnée pédestre et vélo de montagne 7 km	3,50 \$	2 \$
	Adulte 18 ans & + :	2,55 \$	1 \$
	Étudiant 6 – 17 ans :	Gratuit	Gratuit
	Enfant 5 ans & - :		

## Sphère 3 — Croisières et détente

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014	
Croisière La Baie (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ de La Baie Retour à La Baie Du 1 juillet au 2 septembre <b>BATEAU LA MARJOLAINE</b> Départ 10 h - Escale à Ste-Rose de 11 h 30 à 13 h Retour 17 h 30	Adulte 15 ans & + : Enfants 6 à 14 ans :	67,83 \$ 34,49 \$ 45 \$ 17 \$	
	Croisière Ste-Rose (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ de Ste-Rose Retour à Ste-Rose Départ 13 h direction Cap Trinité retour 16 h	Adulte 15 ans & + : Enfant 6 à 14 ans :	63,24 \$ 32,19 \$ 40 \$ 15 \$
		Croisière L'Anse-St-Jean (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ L'Anse-St-Jean Retour L'Anse-St-Jean Du 1 juillet au 2 septembre <b>BATEAU MOUCHE</b> Départ 9 h direction Rivière-Éternité, retour 12 h Départ 13 h direction Cap Trinité, retour 14 h 30	Adulte 15 ans & + : Enfant 14 ans & - :
Croisières Tadoussac (418) 543-7630 1-800-363-7248	<b>BATEAU CAP LIBERTÉ</b> Départ Tadoussac 11 h 30 Escalade Anse-St-Jean 13 h à 14 h Retour Tadoussac 16 h 30		Adulte 13 ans et + : Enfants 6 à 12 ans :	79,33 \$ 40,24 \$ 55 \$ 20 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014
Croisières Tadoussac (418) 543-7630 1-800-363-7248	Excursion au baleines Départ et retour à Tadoussac Jusqu'au 13 octobre 2014 <b>NAVIRE FAMILLE DUFOUR</b> (585 passagers) Départs à 9 h 30 et 13 h 30 (Durée de 3 heures)	Adulte : Étudiants (17 ans et +) : Enfants 6 à 16 ans :	79,33 \$ 73,58 \$ 37,94 \$ 55 \$ 50 \$ 18 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014
Croisières Tadoussac (418) 543-7630 1-800-363-7248	Excursion au baleines Départ et retour à Tadoussac Jusqu'au 13 octobre 2014 <b>ZODIAC LE TADOUSSAC III</b> (48 passagers, taille min. 1m40) Départs à 9 h, 13 h et 16 h (Durée de 3 heures)	Adulte : Étudiants (13 ans et +) : Enfants 8 à 12 ans :	85,08 \$ 79,33 \$ 60,94 \$ 60 \$ 55 \$ 38 \$

## Sphère 4 — Aventuriers et cascadeurs

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014	
Saguenay Karting Chicoutimi (418) 693-3334	10 minutes:	26 \$	18 \$	
	15 minutes:	32 \$	23,99 \$	
	Enfant 15 ans et - / course 15 min.:	20 \$	10,01 \$	
Saguenay PaintBall Chicoutimi (418) 693-3334	Demi-journée:	35 \$	20,01 \$	
	À mentionner lors de la réservation : Site extérieur : 4 heures de jeu ou site Intérieur : 3 heures de jeu			
Parc Aventure, Cap Jaseux (418) 674-9114 1-888-674-9114	<b>Fjord en arbre</b> <b>Circuit Junior/Adulte</b>	Adulte 18 ans & + (1m80): Junior 8 - 17 ans (1m80): Parcours jaune pour les enfant 8 ans & + (1m40) :	45,70 \$ 38,52 \$ 20,12 \$ 32 \$ 20,01 \$ 8 \$	
	Parc Aventure, Cap Jaseux (418) 674-9114 1-888-674-9114	<b>Fjord en arbre extrême</b>	Adulte 18 ans & + : Junior 12 - 17 ans (1m80) :	52,88 \$ 45,13 \$ 40 \$ 29,99 \$
		Parc Aventure, Cap Jaseux (418) 674-9114 1-888-674-9114	<b>Via Ferrata</b>	Adulte 18 ans & + : Junior 8 - 17 ans (1m50) :
	La Martingale St-Honoré (418) 673-3956		<b>Équitation</b>	1 heure : 1.5 heures :

## Sphère 5 — Location d'embarcation

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014
Parc Rivière-du-Moulin (418) 698-3235	Location d'embarcation pour promenade sur la rivière (1 heure) : kayak, canot, pédalo	POUR LES PASSES ANNUELLES Carte Accès Saguenay obligatoire. Disponible dans les bibliothèques publiques de Saguenay gratuitement pour résidents. NON-RÉSIDENTS : 24 \$ /2ans	
	Kayak, canot, pédalo :	8 \$	4 \$
	Passe annuelle Adulte :	30 \$	15 \$
	Passe annuelle Enfant :	20 \$	8 \$

## Sphère 6 — Activités culturelles

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014
Jardin Scullion 1985, rang 7 Ouest L'ascension-de-Notre-Seigneur 1-800-728-5546	<a href="http://www.jardinscullion.com">www.jardinscullion.com</a> Accès		
	Adulte (17 ans et +) :	22,50 \$	11 \$
	Enfant 5 à 16 ans :	11 \$	5 \$
	Enfants moins de 5 ans :	Gratuit	Gratuit
Centre d'observation de la faune, Falaradeau 296, Rang 2 418-673-4728	<a href="http://www.centreobservationfalaradeau.com">www.centreobservationfalaradeau.com</a> Accès et visite guidée		
	14 ans et + :	15 \$	8 \$
	2 à 13 ans :	9 \$	4 \$
	Moins de 2 ans :	Gratuit	Gratuit
Zoo de St-Félicien (418) 679-0543 1-800-667-5687	Accès quotidien		
	Adulte :	42 \$	29,99 \$
	Étudiant 15 ans & + :	35,50 \$	26 \$
	Enfant 6 à 14 ans :	28,50 \$	16 \$
	Enfant 3 à 5 ans :	17,50 \$	7 \$
<b>UNE CARTE MAGNÉTIQUE PSL NÉCESSAIRE POUR CHAQUE BILLET PRÉSENTÉ GUICHET</b>			
<b>Parc seulement</b>			
	Adulte 12 ans & + :	15 \$	7 \$
	Enfant 5 à 11 ans :	9 \$	4 \$
	4 ans & moins :	Gratuit	Gratuit
<b>Caverne et parc</b>			
	Adulte 12 ans & + :	19 \$	9 \$
	Enfant 5 à 11 ans :	12 \$	6 \$
	4 ans & moins :	Gratuit	Gratuit
Trou de la fée Desbiens (418) 346-1242	<b>Parc &amp; Tyrolienne</b>		
	Adulte 12 ans & + :	35 \$	20,01 \$
	Enfant 5 à 11 ans (Gr min 1m20):	24 \$	10,01 \$
<b>Caverne, Parc &amp; Tyrolienne</b>			
	Adulte 12 ans & + :	39 \$	23,99 \$
	Enfant 5 à 11 ans (Gr min 1m20):	27 \$	12 \$
Village fantôme Val-Jalbert (418) 275-3132	Visite du site		
	Adulte 17 ans & + :	31 \$	16 \$
	Enfant 6 à 16 ans :	15,25 \$	7 \$
	Enfant 5 ans et moins :	Gratuit	Gratuit
<b>Le téléphérique inclus</b>			
Le Musée du Fjord La Baie (418) 697-5077			
	Adulte 18 ans & + :	15 \$	6 \$
	Étudiant 6 ans & + :	8,50 \$	2 \$
	Enfant 5 ans et moins :	Gratuit	Gratuit
Site La Nouvelle-France St-Félix D'Otis (418) 544-8027	Accès au site seulement		
	Adulte 14 ans & + :	16 \$	7 \$
	Enfant 6 à 13 ans :	7 \$	3 \$
	<b>Spectacle multi sensorielle</b>		
	Adulte 14 ans & + :	À venir	À venir
	Enfant 0 à 13 ans :		
La Pulperie Chicoutimi (418) 698-3100			
	Adulte 18 ans & + :	12,75 \$	5 \$
	Étudiant 18 ans & + :	9,50 \$	3 \$
	Enfant 5 à 17 ans :	8 \$	2 \$

## Sphère 7 — Golf

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL Été 2014
Club de golf Le Ricochet (418) 693-8221 Par 3: (418) 693-8012	Par 3 (petit terrain éclairé) :	12,25 \$	6 \$
	Par 4 (gros terrain) :		
	Tous les jours <b>sauf jours fériés</b> :	24,50 \$	15 \$
	<b>Par 4 — jours fériés</b> :	24,50 \$	24,50 \$
	(Payable sur place les jours fériés)		
	Champs de pratique :	9,25 \$	7,75 \$
	Mini-Putt :	5,50 \$	2 \$

*The English version of our Summer Activity Program is available at the Sport and Recreation Counter or on Intranet Board*

## Quelques règles importantes

Pour profiter des activités du Programme plein air, vous devez posséder la carte Plan Sports & Loisirs (Carte magnétique)

La carte PSL magnétique est la seule carte d'identité pouvant être utilisée pour le programme plein air.

**Très important :** Carte militaire, carte dépendant CIFM, carte employé civil, ancienne carte PSL plastique, ne seront pas autorisées.

**Faites faire votre carte le plus tôt possible.**  
N'attendez pas à la dernière minute.

### Billets en vente

du lundi au vendredi de 10 h 15 à 21 h  
les samedi et dimanche de 9 h à 16 h

**N.B. Aucun remboursement de billet ou carte de saison ne sera accordé. Le programme s'adresse aux militaires et aux employés civils de la base de Bagotville ainsi qu'à leur famille immédiate: conjoint (te), enfant (moins de 25 ans) vivant à la même adresse civique. Chacun doit posséder sa carte PSL magnétique.**

Chaque personne possédant un billet du programme quel que soit l'âge doit présenter sa carte PSL magnétique, à chaque activité offerte dans le cadre du Programme Plein Air Été.

Si vous vous rendez à votre site d'activité et que vous oubliez votre carte PSL magnétique, les gens aux guichets n'accepteront pas les billets à prix réduit que vous leur présenterez pour cette personne.

**Veillez prendre note que les activités offertes ne s'appliquent pas aux journées d'activités et/ou familiales d'unité.**

Pour plus d'information :

-Coordonnatrice des Loisirs : Mme Claire Deschênes,  
au 418-677-4000 poste 7581,  
-Comptoir Plan Sports & Loisirs, 418-677-4000 poste 7980.

*The English version of our Summer Activity Program is available at the Sport and Recreation Counter or on Intranet Board*

# AU TABLEAU D'HONNEUR

## PROMOTIONS



Maj Evequoz



Adjuc Vaughan



Adjum Lebel



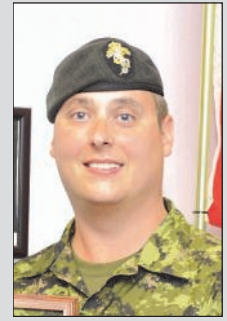
Adjum Gilbard



Lt Bernier



Cplc Dufour



Cplc Chapman



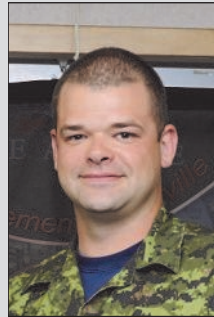
Cplc Carrigan



Cplc Bélanger



Cplc Simard-Côté



Cplc Vaillancourt



Cplc Tremblay



Cplc Taillon



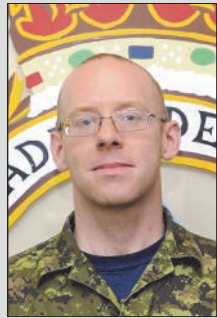
Cplc Raymond



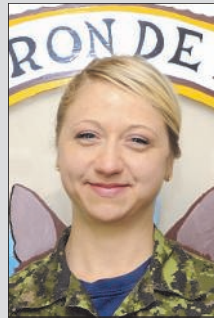
Cplc Newman



Cplc Morgan



Cplc Marcotte



Cplc Lalond



Cplc Houde



Sgt Vermette



Sgt Feeney



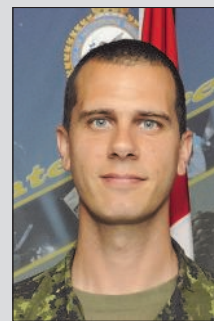
Cplc Dionne



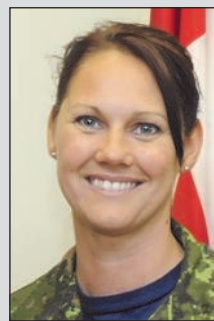
Sgt Dion



Sgt Cardinal



Sgt Belley



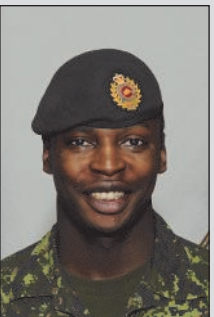
Sgt Bouchard



Adj Dery



Sdt Lachance



Sdt Boucher



Cpl Fransen



Lcol Métivier



Capt Bouchard



Adj Turgeon



Adj Saucier



Adj Kirkup

## MÉDAILLES ET AUTRES HONNEURS



Sgt Huet — CD2



Sgt Jean — CD2



Sgt Fortin — CD2



Cplc Cloutier — CD2



Cplc Bourque — CD2



Adj Boutin — CD2



Adj Desmarais — CD2

### Juillet / July 2014

*Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468  
For more information contact MFRC at 418-677-7468*

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
6	7	8	9 Teen Town: Sports PSP	10 Teen Town: Atelier CSST	11 Teen Town: Promenade à La Baie	12 Teen Town: activités libres
13	15	15	16 Teen Town: Soirée Noir et Blanc  PSP activité jeunesse: Aquarium de Québec	17 Teen Town: activités libres	18 Teen Town: Fabuleuse histoire d'un Royaume	19 Teen Town: activités libres
20	21	22	23 Teen Town: Sports PSP	24 Teen Town: activités libres	25 Teen Town: Expo agricole de Chicoutimi	26 Teen Town: Rythme du monde
27	28	29	30 Teen Town: Activité surprise des jeunes	31 Teen Town: activités libres		

### AVIS / NOTICE

#### Avis à notre clientèle du Service de santé en médecine familiale,

Afin de permettre à nos médecins de bénéficier d'un congé de maternité, nous vous informons de la fermeture temporaire de nos services. N'étant pas en mesure de trouver de médecin pour combler l'absence actuelle, nous profitons de cette période pour restructurer notre service et revenir en force.

À compter du 8 août 2014, nous ne prendrons aucun rendez-vous médical. Vous devrez vous adresser aux différentes cliniques sans rendez-vous, aux urgences de la région ou au service de consultation Info-Santé 8-1-1 afin d'obtenir une consultation auprès d'un médecin.

La continuité des soins aux patients est importante pour nous et cette situation est bien involontaire de notre part. Afin de vous permettre de vous inscrire au guichet d'accès pour la clientèle sans médecin de famille de votre localité, votre médecin vous a désinscrit de sa clientèle. Lors de la réouverture de notre service, si vous n'avez pas été pris en charge par un médecin assigné, vous pourrez communiquer à nouveau avec nous afin de rétablir votre suivi avec votre médecin.

Nous vous remercions de votre compréhension et nous avons hâte de rouvrir nos portes.

Le Conseil d'administration  
CRFM de Bagotville

#### Notice to the clients of the MFRC Family Medical Clinic

In order to allow our doctors to benefit from maternity leave, we will be temporarily closing the Family Medical Clinic at the MFRC. We have not yet been able to hire a doctor to cover the duration of the leave; we will be using this time period to restructure our clinic to better serve our clients when we reopen our doors.

Beginning August 8<sup>th</sup>, 2014, we will no longer be taking medical appointments. During the closure, please utilise the various medical clinics in the area, the emergency rooms, and the Info-Santé 8-1-1 medical consultation hotline in order to seek medical advice.

The continuity of service to our patients is important to us and this situation is not ideal and not by choice. In order to have your name put on the list for patients in the area without a family doctor, your current doctor has removed your name from their patient list. When we reopen our services, if you have still not been assigned a new doctor, you may contact us to once again resume care with your regular doctor.

We thank you for your understanding and we look forward to better serving you in the future.

The Board of Directors  
MFRC Bagotville

### SERVICE D'AIDE À L'EMPLOI

Saviez-vous que votre CRFM vous offre un service d'aide à l'emploi personnalisé et adapté à vos besoins?

Vous êtes un(e) conjoint(e) de militaire ou même un de ses enfants et vous êtes en recherche d'emploi ou d'information scolaire? Pourquoi ne pas venir nous rencontrer!

Nous vous offrons la possibilité d'être soutenu et accompagné lors de vos démarches de recherche d'emploi ou de formation à travers des conseils, de l'écoute, de l'aide pratique diverse et de références personnalisées.

N'hésitez pas à prendre un rendez-vous! Ce sera avec plaisir que nous vous aiderons à donner un sens à votre vie professionnelle!

### EMPLOYMENT ASSISTANCE SERVICE

Did you know that your MFRC offers personalized employment assistance, tailored to your needs?

Are you a military spouse or family member looking for workplace or educational advice? Why not come and meet us?!

We offer assistance services to support and guide you through your job search and/or training efforts. We are here to counsel and listen and to offer practical advice and personalized references. Do not hesitate to make an appointment! It will be our pleasure to help you make sense of your professional life!

Josée Dufour  
josee.dufour2@forces.gc.ca  
418 677-7468

### Numéros importants — Important phone numbers

**CRFM Bagotville MFRC**  
1775, Lucien-Lecompte,  
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0  
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468  
Télécopieur - 418-677-4468  
Sans-frais - 1-800-866-4546  
Halte-Répît - 418-677-4000 p. 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510  
Service de santé - 418-677-7782  
Centre de soutien au déploiement / Deployment Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line  
1-800-866-4546  
Programme d'aide aux membres / Member Assistance Program - 1-800-268-7708  
Info-Santé et Info-social - 811

# Infiniment dans la course!

Profitez de l'offre Trio  
la plus compétitive avec  
**24 mois d'économies**



### Télé numérique

À partir de **34,50\$/mois**  
pendant 24 mois\*

### Internet 15 Mbps

À partir de **29,95\$/mois**  
pendant 24 mois\*

### Téléphonie

À partir de **14,95\$/mois**  
pendant 24 mois\*

# DERYtelecom

1.866.544.3358 | derytele.com

\*Offre applicable à un nouvel abonnement à 3 services de DERYtelecom (télévision numérique, Internet haute vitesse et téléphonie résidentielle). L'abonné ne peut avoir bénéficié d'une autre promotion sur le service au cours des 6 derniers mois. Le tarif régulier mensuel s'applique au 25<sup>e</sup> mois. Des frais additionnels de 2,50 \$ par Go supplémentaire utilisé seront facturés chaque mois pour l'utilisation excédentaire de la bande passante, jusqu'à concurrence de 30 \$/mois. Le service de téléphonie ne permet pas l'utilisation d'autres services interurbains que ceux de DERYtelecom. TPS, TVQ et frais 911 en sus. Là où la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent.

**ASSURANCE AUTO ET HABITATION** POUR LES MEMBRES DE LA  
COMMUNAUTÉ DES FORCES ARMÉES CANADIENNES. DES ÉCONOMIES  
ET TARIFS DE GROUPE EXCLUSIFS QUI VALENT VRAIMENT LE COUP!



**HOME AND AUTO INSURANCE** FOR MEMBERS OF THE CANADIAN  
ARMED FORCES COMMUNITY. EXCLUSIVE GROUP RATES AND  
SAVINGS THAT REALLY ADD UP!

## GAGNEZ GROS!!! WIN BIG!!!

# \$20000\$

**20 FINALISTES, 1 GRAND GAGNANT!**

DEMANDEZ UNE SOUMISSION  
D'ASSURANCE AUTO OU HABITATION  
ET COUREZ UNE CHANCE  
**DE GAGNER 20 000\$**  
EN ARGENT

**20 FINALISTS, 1 BIG WINNER!**

GET A QUOTE ON YOUR HOME AND  
AUTO INSURANCE FOR YOUR CHANCE  
**TO WIN \$20,000**  
IN CASH

Téléphonez ou cliquez pour obtenir votre  
soumission d'assurance auto ou habitation :

**1 877 277-6812**  
canex.lapersonnelle.com



**laPersonnelle**  
Assureur de groupe auto et habitation

La bonne combinaison.

**CANEX**  
A division of CFMWS  
Une division des SBMFC

**thePersonal**  
Home and Auto Group Insurer

The right fit.

Call or click for your home and auto  
insurance quote:

**1-877-277-6812**  
canex.thepersonal.com

Certaines conditions s'appliquent. Aucun achat requis. La Personnelle désigne La Personnelle, assurances générales inc. au Québec et La Personnelle, compagnie d'assurances dans les autres provinces et territoires. L'assurance auto n'est pas offerte au Manitoba, en Saskatchewan ni en Colombie-Britannique, où il existe des régimes d'assurance gouvernementaux. Le concours se termine le 31 décembre 2014. Le tirage du grand prix aura lieu le 16 janvier 2015. La valeur totale des prix est de 25 000,00 \$ CAN. Les images de billets de banque canadiens sont utilisées avec la permission de la Banque du Canada. Le règlement complet est accessible sur www.lapersonnelle.com/gagnez-gros-canex.  
Certain conditions apply. No purchase necessary. The Personal refers to The Personal General Insurance Inc. in Quebec and The Personal Insurance Company in all other provinces and territories. Auto Insurance is not available in Manitoba, Saskatchewan and British Columbia due to government-run plans. The contest ends on December 31, 2014. The final draw will take place on January 16, 2015. Total prize value is \$25,000.00 CAD. Images of the Canadian Dollar banknotes herein displayed are used with the permission of the Bank of Canada. Complete contest rules are available at www.thepersonal.com/canex-wmbig.